

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع و التلقي و التداول		
Mechanisms industry of the contemporary Arab criticism term placing, receiving and trading .		
L'industrie des mécanismes du terme de la critique arabe contemporaine placement, réception et échange		
Kerboua azzouz		أ.د/ عزوز قربوع
university of skikda	azzouz.k21@gmail.com	جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة

الملخص:

تحديد المصطلح من ضرورة الحضارة ، فالتواصل بين البشر تنشأ عنه ألفاظ دالة على أسماء لمدرجات الإنسان وأحاسيسه وحاجياته .

و الملاحظ على مستوى اللغة الاصطلاحية هو غموضها لأنها تتركس طبقية اللغة ، و هذا ما يفسر الاهتمام الواضح بها قديما و حديثا لا سيما في وقتنا الراهن نظرا للقفزة النوعية في مجال العلوم المنهجية .

و إذا كان الهدف الأساس للمصطلح هو استغلاله كأداة للتفاهم و التواصل و الاتفاق، فإن اللافت في الوضع الاصطلاحي النقدي المعاصر . تحديدا . يقف على أزمة عميقة ومتشعبة تعانها اللغة الاصطلاحية، فالتراكم المعرفي في العلوم الإنسانية و اختلاف منابع الثقافة ، أدى إلى بروز اتجاهات متعددة ، حفزت العرب بعد الاستقلال إلى التواصل مع الثقافات المختلفة سعيا وراء تحصيل بعض ما توصل إليه الغرب و نقله إلى العربية عن طريق الترجمة وغيرها من الآليات ، أدى إلى

تمدد مساحة اللغة الاصطلاحية بطريقة تطغى عليها ملامح الفوضى و التعدد و التداخل ، الأمر الذي أدى إلى تعمية المفاهيم والأطروحات و تعقيدها على المتخصصين فضلا عن المبتدئين .(محمد بلقاسم، 2005م، ص12)

الكلمات المفتاحية: آليات، صناعة المصطلح النقدي، الوضع، التلقي، التداول.

Summary:

Situating a terminology is a civilization necessity; communication between people engenders item which carry meanings of nouns to men's senses; emotions and needs.

At the Terminology language level; we first observe its ambiguity because it focus on the language classes which explains the clear interest in it both in the past and present time ; especially nowadays because of its evolution in the field of Methodological Sciences.

If the main objective to Terminology is to exploit it as a means of understanding;communication and contentment; what is striking in the contemporary criticizing Terminology situation lays on the deep and fed crisis that the language terminology suffer from. The increasing knowledge in human sciences and the different cultural resources led to the appearance of numerous tendencies which incited the Arabs after Independence to communicate with the different cultures in order to learn some of the occident achievements and transfer it to Arabic through translation: this led to enlarge the space of the Terminology Language characterised by confusion and ambiguity that made it complicated to both the specialists and beginners.

Keywords: Mechanisms, industry of the criticism term, placing, receiving, trading.

Résumé:

Situer une terminologie est une nécessité de civilisation; la communication entre les personnes engendre un élément qui porte la signification des noms aux sens des hommes; émotions et besoins.

Au niveau linguistique terminologique; nous observons d'abord son ambiguïté car elle se concentre sur les cours de langue ce qui explique le net intérêt qu'elle suscite tant dans le passé que dans le temps présent; surtout de

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع والتلقي والتداول

nos jours en raison de son évolution dans le domaine des sciences méthodologiques.

Si l'objectif principal de la terminologie est de l'exploiter comme moyen de compréhension, de communication et de contentement; ce qui frappe dans la situation terminologique critique actuelle, c'est la crise profonde et nourrie dont souffre la terminologie linguistique. Les connaissances croissantes en sciences humaines et les différentes ressources culturelles ont conduit à l'apparition de nombreuses tendances qui ont incité les Arabes après l'indépendance à communiquer avec les différentes cultures afin d'apprendre certaines des réalisations occidentales et de les transférer en arabe par la traduction: cela a conduit à agrandir l'espace du langage terminologique caractérisé par la confusion et l'ambiguïté qui ont compliqué à la fois les spécialistes et les débutants.

Mots-clés: Mécanismes, industrie du terme critique, placement, réception, négociation.

مقدمة:

المتتبع للشأن النقدي العربي المعاصر ، تلفته حدة الإشكاليات التي يطرحها المصطلح المتداول في الساحة النقدية ، و يلفته أيضا حجم الاهتمام الذي أحيط به من طرف المهتمين فليس " ثمة من لا يعترف بوجود أزمة مصطلح نقدي أدبي عربي معاصر ، بل ليس بين المهتمين بهذا الامر من لا يسعى لأن يدلي بدلوه في هذا المجال ... " (وجيه فانوس، www.shatharat.com)

فقد " شغلت قضية المصطلح، منذ عصر النهضة العربية في عهد محمد علي باشا، جميع المشتغلين بمجالات البحث العلمي، على الرغم من تفاوت مقاصدهم، وعكس هذا الانشغال اختلافاتهم المعرفية الزمانية والمكانية، لكن الشيء القمين بالذكر، هو أن كل واحد منهم كان يرغب أن تنال لغته مكانتها الجديرة بها كلغة علم بكل ما تعنيه الكلمة من دلالة ". (مولاي علي بوخاتم، 2005م، ص30)

وقد تظهر هذا الاهتمام في عدد المعاجم والقواميس و الدراسات و البحوث التي تمحورت حول المصطلح، وهذا يفسر من جهة وعيهم بأهمية اللغة الاصطلاحية في مجال المعرفة، باعتبارها " بنية سيميائية ودلالية وتداولية مشتركة بين الثقافات واللغات المختلفة. وما دام المصطلح يمتلك حدا سيميائيا ودلاليا واضحا في لغته الأصلية، فإنه يتحول عند ترجمته إلى لغات أخرى إلى لغة تفاهم مشتركة بين الثقافات والشعوب، تكتنز في داخلها رصيда معرفيا متفقا عليه، مقدما في صورة تعاقد أو عقد قرائي تواصلية وتداولية يتجاوز الحدود المعجمية القارة " (فاضل ثامر، www.nizwa.com)، فضلا عن كونها "مفاتيح لحل القراءات الأدبية الجادة" (سعيد علوش، 1985م، ص14)

وهذا ما يؤهل المصطلح للهوض بالوظيفة التداولية الأستمولوجيا بتقمصه دور الوسيط بين اللغات - في حالة الترجمة - و تمثيله للبعد الرمزي، بحيث يغدو شاهدا على غائب على عبد السلام المسدي (سعيد علوش، 1985م، ص02) فالمصطلح في الحقيقة " ما هو إلا دال، انتقلت دلالته من معناها العام إلى الخاص، وهذا الانتقال من العموم إلى الخصوص هو الذي يعطيها طابعها الاصطلاحي " (عناد غزوان، 1986م، ص33)

مما تقدم يتبين أن المصطلح يستهدف ضبط التصورات الفكرية و تحديد المفاهيم، و ذلك قصد فاعلية أكبر أثناء المقاربة النقدية في جانبها التطبيقي أو التنظيري للعملية الإبداعية.

ويكشف الاهتمام بالمصطلح من جهة ثانية حجم الخلل الذي تعانيه - لا سيما - في وقتنا الراهن.

1. المصطلح حده و مفهومه:

أ - **لغة:** كلمة مصطلح في اللغة مشتقة من الجذر اللغوي "صلح" أو "صلح" ومنها الصلاح والصلوح، جاء في لسان العرب لابن منظور أن الصلاح كلمة ضد الفساد، أي اصطالحوا وصالحو وأصلحو وتصلحو، واصالحو، مع تشديد الصاد، ثم قلبوا التاء صاداً مع إدغامها في الصاد بمعنى واحد. (ابن منظور، د.ت، ص08)

ولا يبتعد ابن فارس - في معجمه مقاييس اللغة - عن هذه الدلالة إذ يرى أن «الصاد واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد...» (ابن فارس، د.ت، ص30)

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع و التلقي و التداول

ب - اصطلاحا:

ما سجلناه في الدلالة اللغوية للمصطلح يتردد في جانبه الاصطلاحي، فعلى الرغم من التعاريف الكثيرة له ، إلا أنها تؤول في نهاية المطاف إلى دلالة مركزية مثَّلها تحديد فئاتك الذي أوردناه سابقا .

فهذا عبد السلام المسدي يعرف المصطلحات فيقول " المصطلحات هي مجموعة الألفاظ التي يصطلح بها أهل علم من العلوم على تصوراتهم الذهنية الخاصة بالحقل المعرفي الذي يشتغلون فيه، وينهضون بأعبائه، ويأتمنهم الناس عليه، ولا يحق لأحد أن يتداولها بمجرد إضمار النية بأنها مصطلحات في ذلك الفن إلا إذا طابق بين ما ينشده من دلالة لها وما حدده أهل ذلك الاختصاص لها من مقاصد تطابقا تاما " (عبدالسلام المسدي، 2004م، ص146).

ويورد بوحسن أحمد تعريفا للمصطلح مؤداه أنه "كلمة أو مجموعة من الكلمات، تتجاوز دلالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تصورات فكرية وتسميتها في إطار معين، تقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظات معينة والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم والتمكن من انتظامها في قالب لفظي يمتلك قوة تجميعية وتكشيفية لما قد يبدو مشتتا في التصور ". (بوحسن أحمد، 1989م، ص84)

كما عرف المصطلح بأنه " كلمة أو عبارة تُستخدم في سياق نوعي وتشير إلى مفهوم دقيق ومحدد في هذا السياق. فمثلاً معنى كلمة فأرة في سياق علم الحيوان يختلف عن معنى فأرة في سياق علم الحاسوب. يعنى علم المصطلح بدراسة المصطلحات واستخداماتها" (علم المصطلح / ar. Wikipedia. org / wiki /)

إلا أن تعريف فاتشيك " J.Vachek) (ضمن مدرسة براغ اللسانية الأوروبية) وهو أقدم تعريف غربي لكلمة مصطلح - ، يلخص مجموع الخصوصيات المميزة للمصطلح يقول "المصطلح كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدد وصيغة محددة، وحينما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتهي إلى مجال محدد ودقيق".

فمن خلال هذا التحديد يستخلص ارتباط المصطلح باللغة المتخصصة. (مولاي علي بوخاتم ، 2005 ، ص 26 - 27)

2. إشكاليات المصطلح:

يلاحظ من يتعمق في التعريفات السابقة افتراض أصحابها توفر عناصر محددة و هي الشكل و المفهوم و ميدان المصطلح ؛ و شروط خاصة تنحصر في التوحد و الشيع ، إلا الراهن النقدي و على الرغم من الجهود الجماعية والفردية المبذولة في هذا الميدان فالمصطلح النقدي العربي الحديث، وبشكل خاص منذ السبعينات وحتى الوقت الحاضر، يعاني من الاضطراب وعدم الاستقرار. إذ غالبا ما نجد مقابلات موضوعة أو مترجمة أو معربة مختلفة للمصطلح الواحد.

ففي ظل احتكاك العالم العربي بالثقافات المختلفة فضلت الأمة العربية، كباقي الأمم الأجنبية " ولوج حقل المثاقفة ، و مسيرة اللحظة التاريخية التي ساهمت فيها تيارات سوسيو- ثقافية و جامعية ، فظهور الكلاسيكية /الرومانسية /الانطباعية /السوريالية / الوجودية / البنيوية / الأسلوبية ، عند العرب ، لا يعتبر استيراد لفكر غربي كما يحلو للفكر المؤسساتي اعتباره ، من منظور جدالية أيديولوجية عمياء ، بل هو ظهور طبيعي لروح الكليات الإنسانية التي تبحث عن حوافزها الأدبية و الأنطولوجية ، عبر الأجيال و الصراعات و المقارنات " (سعيد علوش، 1985، ص 9)

وبغض النظر عن رؤية البعض لما جرى، فقد حدثت تراكمات على المستوى الاصطلاحي النقدي المعاصر، كان لها ملمحان أحدهما إيجابي وهو ما أشير إليه في الفقرة السابقة و ثانيهما سلبي تمثله تلك الميوعة و التعدد و الفوضى التي ميزت حيزا معتبرا من المصطلحات .

لقد خاض الكثير من المهتمين بالشأن الاصطلاحي النقدي في مقاربة أسباب هذه الإشكالية، حيث تضاربت آراؤهم و اختلفت تصوراتهم بشأن سر هذه المعضلة التي اعترضت سبيل الراغبين في ولوج عوالم النقد و الأدب و وقفت سدا منيعا يحول بينهم وبين فهم الطروحات و الأفكار و النظريات المستجدة .

إلا أنه - في تقديري - يمكننا إرجاع المسألة إلى أسباب واقعية يمكن تلخيصها في: أ. عدم الالتزام بشروط وضع المصطلحات، إذ تصادفنا في اللغة الاصطلاحية ظواهر كالترادف و الاشتراك، و يمكن إرجاع هذا الأمر إلى طغيان الجهد الفردي و غياب التنسيق أثناء السعي لاقتراح مقابل عربي للمصطلح الأجنبي ، الأمثلة على هذا الأمر كثيرة

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع و التلقي و التداول

وربما لا نبالغ إذا قلنا أنها سمة لازمة لازمة في أغلب المصطلحات النقدية العربية المعاصرة ، إن لم تكن كلها .

لعلنا في حاجة لإيراد نماذج للوقوف على حجم الميوعة و الفوضى التي يعانيها المشهد النقدي العربي المعاصر .

من المصطلحات المتداولة في المقاربة التفكيكية (Déconstruction) يصادفنا مصطلح "Dissemination" الذي يتمحور معناه حول مناهضة "مركزية المعنى وأحاديته أو محدوديته ونهايته" (يوسف و غليسي ، 2007 ، ص 111) ، في مقابل شبه الإجماع على مفهوم المصطلح السالف الذكر نفاجأ بالمقابلات العربية له ، إذ تعددت وتجاوزت العشرة مصطلحات (يوسف و غليسي ، 2007 ، ص 112)؛ هي الانتشار، الانتثار، البعثة ، التشتيت ، التبيد ، النشر ، توزيع المعنى ، النشر ، الناشر ، الانبثا ، التبعر ، التلاشي ، التشتت ...

ونفس الملاحظة سجلت على مصطلحين شائعين في الدرس اللساني و المناهج النسقية ، هما (Synchronie) و (Diachronie) ، فبدورهما لم يسلما من الجهود الفردية التي سلطت من أجل اقتراح بدائل عربية لهما ، تجاوزت خمسة عشر مقابلا للمصطلح الأول الذي ترجم إلى : السنكرونية ، التزامن ، التوافق ، الآنية الراهن ، الوصفية ، التعاصر، القراري، حال الثبات ، حال الاستقرار، السكوني ، التوزع الآني ، الاستبدالية إلخ....

أما الثاني (Diachronie) فقد ترجم إلى عشرين مقابلا هي : الدياكرونية ، الدياكرونية، التعاقب ، التطور، الزمن ، الزمنية ، التاريخية ، غير الزمنية ، دراسة التطور، التوالدي، الزمانية ، التفارق، التتابع، التغير، التأريخي، التلاحقية، الحركي، المتحرك ، التزامن، العمودي . (يوسف و غليسي ، 2007 ، ص 114)

نسجل من خلال هذه الأمثلة حضور ظاهرة الترادف (التعدد) يضاف إليه ظاهرة الاشتراك (الخلط) يمثلها بامتياز مصطلح التزامن الذي يقابل مرة كلمة (Diachronie) و أخرى (Synchronie).

و من أمثلة المصطلحات التي تعاني الخلط أيضا مصطلح (la portée) الذي ينتقي له سعيد يقطين مقابلا عربيا هو " السعة " أثناء وقفته مع كتاب " خطاب الحكي " لجبرار جنيت و يحدد دلالاته وفق رؤية جنيت فيقول " فالمسافة الزمنية التي تفصل بين فترة في

القصة يتوقف فيها الحكي و فترة في القصة يبدأ فيها الحكي المفارق هي التي يسميها بالسعة " (سعيد يقطين ، 2005، ص 77)، يقترح حسن بحراوي مصطلح مدى الاستدكار للدلالة على المسافة الزمنية السالفة الذكر ، و في الوقت نفسه يوجه مصطلح السعة للدلالة على ما يمكن تسميته بالمساحة الكتابية فيقول : " فإذا كان مدى الاستدكار يقاس بالسنوات و الشهور و الأيام فإن سعته سوف تقاس بالسطور و الفقرات و الصفحات التي يغطيها الاستدكار." (حسن بحراوي، 1990، ص 122).

هذه أمثلة تؤكد الدرجة الخطيرة التي آل إليها المصطلح ، فقد ضاقت اللغة العربية بما رحبت فأصبحنا نلوك الكلمة و نوجهها كيفما أردنا ضاربين عرض الحائط ما يترتب عن ذلك من انعكاسات معرفية أرقّت أهل الاختصاص فما بالك بالشدا .

ب - غياب الابتكار العلمي و الإبداع المعرفي و الفكري في الوطن العربي مما اضطرنا لاستهلاك ما ينتجه الآخر ، و معروف أن من ينتج هو الذي يفرض مصطلحاته ، فلم يبق أمامنا إلا سلوك سبيل الترجمة أو التعريب أو محاولة اشتقاق أو نحت مصطلح يحمل دلالات رآها هذا و غفل عنها ذاك.

ج - اضطراب اللغة الاصطلاحية وتعدددها في نسخها الأصلية و في منبتها الأول ، فالاختلاف و الميوعة في النسخة العربية يصبح أمرا لا مفر منه. و من أوضح الأمثلة و أكثرها شيوعا مصطلحي (Sémiologie) و (Sémiotique).

فهذان المصطلحان يدلان على العلم الذي يهتم بدراسة العلامات، و سبب اختلافهما هو اختلاف الفضاءات الثقافية التي صدرتا منها ، فالأول اقترحه " دوسوسير " de Saussure " و هو يمثل الثقافة الفرنكوفونية في حين المصطلح الثاني (Sémiotique) اصطفاه " بيرس " Peirce " و هو يمثل الثقافة الأنجلو سكسونية .

في النسخة العربية لهذين المصطلحين يصادفنا ما يزيد عن ثلاثة و عشرين مقابلا عربيا للأول نذكر منها : سيميولوجية ، سيميولوجيا ، علم السيميولوجيا، و السماتية ، سيمياء، علم السيمياء، السيمائية، علم الرموز، الرموز، علم العلامات، العلامية، العلاماتية، علم الدلائل، علم الأدلة، الدلائلية، علم الإشارات، الأعراضية ...

أما مصطلح (Sémiotique) فلا يشد بدوره عن القاعدة فله مقابلات بعضها جاء عن طريق الترجمة و بعضها جاء بواسطة التعريب و تولد بعضها عبر آلية الاشتقاق أو غيره من الآليات ، نذكر منها : السيموطيقا، السيماتيقا ، الدلالية ، السيموتيك،

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع و التلقي و التداول

السيميويتيكية، سيميائيات، الإشارة، سيميائية، وسيميوية، سيميوتية، سيميّات... إلخ (يوسف وغليسي ، 2007 ، ص 101- 107)

ومثل هذا النقل في المصطلحات ذات الدلالات المحددة إلى ثقافة أخرى غير الثقافة المبيئة، أفضى إلى ارتباك واضطراب كبيرين وقاد إلى غموض لا يقبل اللبس في دلالة المصطلح. (مولاي علي بوخاتم، 2005، ص 29)

3. حلول مشكلات صناعة المصطلح:

وفي ضوء هذه المعطيات التي تناولناها في الجزئيات السابقة تبين أن اللغة الاصطلاحية في مجال النقد العربي المعاصر تعترها الاعتباطية و الخلط و الميوعة ، الأمر الذي دفع الكثير من الدارسين إلى التفتيش و البحث عن مخرج و حل لهذه الأزمة المعرفية، حيث تمحورت جل اقتراحاتهم حول ضرورة الالتزام بشروط وضع المصطلح و مراعاة عناصره و احترام الآليات التي تستغل لإنتاج المصطلح ، وفي رأيي أن فاضل ثامر نجح إلى حد كبير في حصر مقترحاته و التي لم تخرج في مجملها عما ذكرناه في الأسطر السابقة:

- العمل على وضع معجم اصطلاحي خاص بمصطلحات النقد الأدبي يوحد الجهود الفردية والجماعية ويضع قواسم عمل مشتركة ومقبولة من قبل المترجمين والباحثين والنقاد العرب.

- السعي لتأسيس مصرف للمصطلحات النقدية، وهو اتجاه حضاري بدأت تأخذ به الكثير من الدول المتقدمة.

- إعادة فحص المصطلح النقدي واللساني والبلاغي الموروث والعمل على إمكانية إعادة تشغيل وتداول بعض مفرداته تجنباً للقطيعة الحاصلة في الوقت الحاضر بين المصطلح الموروث والمصطلح الحديث.

- العمل على تأصيل المصطلح النقدي وتجديره وتحريه عن الارتباط المباشر بعلوم اجتماعية مجاورة مثل علم النفس وعلم الاجتماع وعلم الأناسة وغير ذلك.

- إعادة النظر في الكثير من المصطلحات النقدية المتداولة والتي استخدمت بطريقة اعتباطية ولم تكن دقيقة مثل مصطلحات "الشعر المنثور" و"الشعر الحر" و"الشعر المنطلق" وغير ذلك.

- السعي لنشر الثقافة المعجمية والمصطلحية والوقوف ضد محاولة تجاهل العقد المصطلحي أو التصرف الاعتبائي والعشوائي بالمصطلح النقدي.
- التأكيد على أن المصطلح ليس مجرد وحدة معجمية اعتيادية Lexème وإنما هو مسألة معرفية (ابستمولوجية) ومفهومية قبل كل شيء. ولذا يفضل أن يدعم المصطلح بتحديد دلالي يبين مجال اشتغال المصطلح وحمولته المعرفية والمفهومية.
- تشجيع المؤسسات الثقافية والجامعية والمجامع العلمية العربية وهيئات التعريب في الوطن العربي على مواصلة العمل على نشر المعاجم الاصطلاحية وعقد المزيد من الندوات والحلقات الدراسية الخاصة بالمصطلح النقدي العربي، القديم منه والحديث... التأكيد على المترجمين والباحثين والنقاد على ضرورة اعتماد الأسس العلمية في وضع المصطلح أو ترجمته أو تعريبه واعتماد مبادئ وضع المصطلحات التي أقرتها المجامع العلمية العربية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط .

الخاتمة:

- المصطلح هو أداة لضبط المعرفة، وآلية للتواصل الإنساني و المتحكم فيه يستطيع التحكم في المعرفة و العكس صحيح.
- المصطلح يكرس فكرة طبقية اللغة، فهو منها و لكنه متميز عنها، باعتماده كأداة لخصر التصورات و السمات المميزة في أصغر حيز لغوي وهي الكلمة.
- اللغة الاصطلاحية في الوطن العربي - لا سيما في مجال النقد - أصبحت تشكل ضغطا كبيرا و عقبة كؤودا في طريق شدة الفكر و المعرفة ، لأنها لم تعد قادرة على القيام بدورها الأساسي و هو التواصل الإنساني ، فلكل ناقد و باحث مصطلحاته الخاصة التي يتبارى بها أمام أقرانه ، وهكذا دواليك .
- إن المصطلح النقدي تزداد حظوظ مقبوليته في التداول ، و التأثير كلما توفرت فيه مقومات المواءمة الإبداعية ...و إن من شروط الجهاز المصطلحي في مجال النقد الأدبي ، أن يستبقي اللفظ كل طاقته الإيحائية لأن التماهي المنشود بين المتصور الذهني و الكلمة المصطلح بها عليه ، هو ليس ضرب من التطابق المعجمي بقدر ما هو ضرب من التماثل الوظيفي .(عبد السلام المسدي، 1994، ص 24)

آليات صناعة المصطلح النقدي العربي المعاصر الوضع و التلقي و التداول

و ختاماً فالمشهد النقدي العربي المعاصر- في تقديري - ليس في حاجة إلى تبليان وتوضيح الحالة التي آلت إليها اللغة الاصطلاحية بقدر حاجته إلى التأكيد على إلزامية الاستجابة لتوصيات الأجهزة و الهيئات الرسمية و الكف عن إنتاج مصطلحات بصورة فردية يغلب عليها أحياناً غياب التنسيق ، و عدم الدقة أحياناً أخرى.

المراجع:

- 1- محمد بلقاسم : المصطلح النقدي الأدبي المعاصر ، مجلة الناص ، منشورات جامعة جيجل ، العدد الرابع ، 2005
- 2- وجيه فانوس: إشكاليات في الإنتاج المعرفي و الدلالي للمصطلح النقدي الأدبي العربي، www.shatharat.com
- 3- مولاي علي بوخاتم ، مصطلحات النقد العربي السيماءوي: الإشكالية والأصول والامتداد ، منشورات اتحاد الكتاب العرب دمشق - 2005.
- 4- فاضل ثامر ، إشكالية المصطلح النقدي في الخطاب العربي الحديث، مجلة (نزوى) الالكترونية. www.nizwa.com
- 5- سعيد علوش : معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ، دار الكتاب اللبناني بيروت ط1 ، 1985.
- 6- عناد غزوان : إشكالية المنهج النقدي المعاصر، 1986.
- 7- ابن منظور، لسان العرب، ج 2. إعداد وتصنيف يوسف الخياط. دار لسان العرب. بيروت. م3 دت
- 8- ابن فارس، مقاييس اللغة، ج 3. تحقيق وضبط عبد السلام هارون. دار الفكر. دت.
- 9- الجرجاني علي بن محمد، التعريفات، 1 طبعة ليبسيغ. 1845.
- 10- عبد السلام المسدي، الأدب وخطاب النقد، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت -لبنان، ط1 2004.
- 11- بوحسن، احمد "مدخل الى علم المصطلح: المصطلح ونقد النقد العربي الحديث" مجلة «الفكر العربي المعاصر» العدد (60- 61) كانون الثاني - شباط 1989، بيروت.

- 12- سعيد علوش، معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ، دار الكتاب اللبناني بيروت ، ط1 ، 1985 .
- 13- يوسف وغليسي ، الثقافة العربية التفكيكية و النقد ، مجلة كتابات معاصرة ، العدد 63 ، 2007.
- 14- سعيد يقطين ، تحليل الخطاب الروائي ، المركز الثقافي العربي، بيروت ، ط4، 2005.
- 15- حسن بحراوي ، بنية الشكل الروائي ، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1 ، 1990
- 16- يوسف وغليسي : مناهج النقد الأدبي ، جسور للنشر والتوزيع ، الجزائر ، ط1 2007 ،
- 17- عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي، مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله للنشر، 1994